



This e-book was digitized from an original copy by the West African Research Association for the African Language Materials Archive (ALMA) project. Original funding for this project was provided by [UNESCO](#) and the [Council of American Overseas Research Centers \(CAORC\)](#) in cooperation with the [West African Research Association](#) and [Columbia University](#).

Please see the following web sites for more information about the ALMA project, contributing authors, and more titles in the series.

- Digital Library for International Research catalog: <http://catalog.crl.edu/search~S16>
- African Language Materials Archive (ALMA): <http://www.dliir.org/e-books.html>
- African language materials including interviews in video and PDF versions, documentary video, translation work, and bibliographies can be viewed at <http://alma.matrix.msu.edu>.



Property of
S.I.L. LIBRAR
Dakar

YAMAL FATIMATA BOOBO-LOBBO



896.63
COU

Library of
Samba LIBRARY
Dakar

YAMAL

FATIMATA BOOBO LOBBO

(Les fiançailles
de Fatimata Boobo Lobbo)

Raconté en langue pulaar par :

Samba COULIBALY

Série pulaar no. 4

Société Internationale de Linguistique
B.P. 2075,
Dakar,
Sénégal.

S. J. [unclear]
D. [unclear]

Meedii wadde sahaa gooto, laamfo gooto
ina joginoo suka debbo moyyo mbaadi no
feewi. Suka debbo o noon ina moyyi mbaadi
kono noon yamde dum weebaani. Sabu e ndeen
falnde ina woodnoo jaambaaro gooto capaato
kadnoofo mo reseede. Wadi sahaa, sagataafe
tato nani dum, mbii ina njaha ina yamoya
suka debbo o. Suka debbo o noon wiyetee ko
Fatimata Boobo Lobbo. O wii ko alaa yamoowo
mo so wonaa bardo jaambaaro biyeteefo
Ilelbiikri o. Sagataafe tato be mbii ina
njaha, gooto e mumen wara Ilelbiikri, resa
Fatimata Boobo Lobbo.

Be kabbi pucci mabbe haa dali tati,
tati keddii e reedu, wootere sokkaa woni
mata e muudi jeedidi. Be mbaadi juraa-juraa
haa wuro Fatimata Boobo Lobbo'en. Heen
gooto wiyetee ko Hammadam Bodeejo, heen
gooto wiyetee ko Hammadam Baleejo, goddo o
wiyetee ko Sammba Bondo Mbaadi Cekniido
Golle.

Ndeen be njettiima, Fatimata Boobo
Lobbo wertani Hammadam Bodeejo leeso, fawi
heen mbajju e darap; wertani Hammadam
Baleejo leeso fawi heen mbajju tan haadi
foon; yetti Sammba Bondo Mbaadi Cekniido
Golle, humdi dum e puccu muudum e gammal.

Ndeen yehii haa naange mutii, tabalde
fiyaa, wuro fof renndi, wiyaa yamoobe
ngarii, gooto fof ina huñoo, ina haala ko
anniyii wadde janngo so dawii. Hammadam
Bodeejo wii:

-- Janngo maa mi dawdu e maa to ndeenoytaa
ngesa tamarooje to, mi wara Ilelbiikri ko
buri yaawde e yaaccaade, kumane-den, mi
hollu maa ko mi jaambaaro.

Be mbii:
-- Hattee!

Série pular de la S.I.L.

1. Ullundu haalooru
2. Cukaagu Annabi Daawuuda
3. Tinndi
 - a. Fowru e bojel
 - b. Fowru e mbeewa
 - c. Fowru e boti jeedifi
4. Yamal Fatimata Boobo Lobbo
5. Suka debbo biyeteedo Rut
6. Annabi Yuunus e nder reedu liingu
7. Dañel - Ciimti difi
 - a. Yahdiibe Dañel tato mbeddaama e nder oyu
 - b. Dañel e nder luuro baroode-taktake
8. Dguurndam Fuutankooße
9. Dguurndam Annabi Eliyas

Est-ce que vous avez lu toute la série?

Ndeen yehii haa weetii subaka, Hammadam Bodeejo habbi puccu muudum, maffini Fatimata Boobo Lobbo, 6e payi to ngesa tamarooje to. Nde 6e njettii, o humi puccu makko to caggal ngesa to, o gabbi dow kiw o joodii e koyde Fatimata ina moora saayaande makko ina saŋca.

E oon sahaa tan, o nani leydi e asamaan ina ndiira, fof wonti punndi, fof ina nuura, ledde ina kela. O wii Fatimata:

-- Aan kam, ko oo bone woni?

Fatimata wii mo:

-- Dum dey ko jaambaaro capaato mo mbiy-ɗaa maa a war o, ko kaŋum ummii to joodinoo to, ina anniyii arde gaayenne. Omo woddi noon, o faandaaki tawo nih.

O wii Fatimata:

-- Ndeen-dey, yeew ɗo mooftu-ɗaa mi, sabu neddo mo nganndu-ɗaa ummiima to joodinoo tan leydi e asamaan nana ndiira, oon so yettiima mi waawaa haɗde e mum. Duum noon, yeew ɗo mooftu-ɗaa mi.

Fatimata wii:

-- Worɓe heewɓe ndewii ɗoo. Ndeen noon hudusuru nayeeru nani ɗoo, naat heen moggino-ɗaa toon haa nde o yehi fof.

Hammadam Bodeejo naati e hudusuru he. Ndeen Ilelbiɓjikri yettiima, wii Fatimata:

-- Aan kam, hol mo jeyi nguya puccu kumiingu too?

Fatimata suuri ayiiba, wii:

-- Dum dey, ko gawlam arnoo salminde mi, naatoyii noon nder gese ina ŋaagoyoo.

O wii:

-- Ahaa, ko gawlo maa.

O wii:

-- Eey.

O wii:

-- Tawde ko gawlo maa miin mbodoni yawta so

tawii o arii dee doo teemedde didi wad dumen
e junngu makko. Mbiyaa noon, mi yidiino
yiide mo sabu sehil maa fof ko sehilam.

Fatimata wii:

-- Hattee.

Ndeen Ilelbiljikri yawtii, Fatimata
yaltini Hammadam Bodeejo tawi bonnitiima e
nder hudusuru he, ndu leppii cebek.
Hammadam Bodeejo rewi doon, hooti wuro
mumen, yaantaani wuro Fatimata Boobo
Lobbo'en. Weeti subaka, Hammadam Baleejo
wii ko kañum dawata, te so yehii maa luuto
Hammadam Bodeejo wada ko wii ko, resa
Fatimata, arta muumaa heetta bange mum.
Nde yehi haa weeti subaka, be ndawi,
Hammadam Baleejo wadi golle burde jaasde e
golle de Hammadam Bodeejo wadi de, bonniti,
hooti yaantaani wuro. Nde yehi haa kambe
dido fof be kootiri noon, Fatimata wii:

-- Tawde yontaabe be ndawii gese kono
mbadaani ko mbiino, Sammba Bondo Mbaadi
Cekniido Golle kam jaraani nawde. Sabu
neddo baado nih soofde, baado nih maayde
yjiyam, tawde jaambareebe ngollaani ko yoodi
waawataa gollude ko yoodi.

E oon sahaa, Sammba Bondo Mbaadi
Cekniido Golle girbitii to gambal puccu to,
wii ko dawoowo, te so dawii wadat ko wiino.
Fatimata wii ko adii fof nih, be mbaawataa
renndude puccu, sabu o laabaani. Comci
mabbe memndirtaa, kongguli mabbe kadi
lomtondirtaa. Mawbe be njaggi heen, be mbii
mo:

-- Alaa Fatimata tawde o. wii ko omo wada,
accu ndawdon. So tawii o wadaani ne, maa
taw ko do worbe be ndewi doo tan o waawata
rewde.

Be ndewi Fatimata, be ndewi Fatimata
haa Fatimata wii:

-- Eey.

Kono o wii maanaam so tawii puccu ngu habbaama be mbaɗɗodaako walla so tawii be pellitii waddodaade, alaa e sago mbajjuuji e ngaflawuuji mbaɗee e hakkunde maɓɓe woto be memndirde. Yimbe be mbii:

-- Hattee.

Dum wadaa, weeti subaka be mbaɗɗii puccu ngu ngaflawuuji fof mbaɗaa hakkunde maɓɓe woto be memndirde. Abe potnoo taccude maayel tokosel hade maɓɓe yettaade ngesa tamarooje ba. Woownoo ko so tawii o ardi doon e jom puccu, oon telloo, be njuuwa haa be tacca be mbaɗɗitoo e puccu he. Kono e oon ñalawma, nde be njettii doon, Sammba Bondo Mbaadi Cekniifo Golle fiyi puccu ngu coboreeje, ngu diwi ngal gaa ñoral, ngu dartoyii ngal too ñoral. Ko doon Fatimata fuddii yiyde kaawisaaji. Nde be njettii, Fatimata Boobo Lobbo wii mo:

-- Hum puccu maa ngu ga caggal ngesa ga.

O jaabii mo, o wii:

-- Caggal wonii en njaltii wuro, ko konggolam yahata. Ko mbiy-maa-mi ko, ada wada dum walla mi adoo Alla e balde maa hade jaambaaro mo njogor-mi habde o arde.

O yetti puccu ngu, o ari haa do furi moyyude e ngesa tamarooje do, o humi dum doon woni e ñaande tamarooje. Kayko, o ñabbi dow caalel, o lelii e koyde Fatimata, Fatimata ina jiirta saayaande nde.

Ndeen yehii maanaam haa hedde tiisubaar, leydi e asamaan ndenndi, nuuraali ngonti gooti, punndi ummi, ledde ina kela, o dillaani. Fatimata wii mo:

-- Waaji o dey ummiima.

O fiyi Fatimata hello e haqqille o wii:

-- Ko miin mbiyataa waaji o arii ellee ko mi

kulfo-reedu. Tawde ko gaa o fayi kay, nde o yettii fof o tawat am doo.

Huunde nde ina diira, ina ara, ina diira, ina ara, woori noon, woori noon haa Ilelbiljikri tolnii to caggal ngesa to. E oon sahaa, Fatimata wii mo:

-- Jooni dey o yettiima sabu omo-na to caggal ngesa to!

Samba Bondo Mbaadi Cekniido Golle wii mo:

-- So tawii mi fortii junngam, maa mi mem mo?

O wii:

-- Alaa, o yettaaki doon tawo kay.

O wii:

-- Ndeen noon, moor am o yettaaki tawo.

Be ngoori noon haa Ilelbiljikri sakkii to les kiw to. O wii mo:

-- Jooni dey o yettiima!

O wii:

-- Maanaam so tawii mi fortii junngam, maa mi faw dum e hoore makko.

O wii:

-- Alaa.

O wii:

-- Ndeke o yettaaki tawo.

Waaji o nabbi, nabbi, nabbi haa jiimi e Samba Bondo Mbaadi Cekniido Golle. O wii:

-- O yettiima.

O wii:

-- So mi wukkitii tuutaadam, maa yan e becce makko.

O wii:

-- Eey.

O wii:

-- Ndeen-dey, o yettiima.

O ummii o joodii, Be calmondiri haa sadi gasi. Ilelbiljikri wii mo:

-- Aan kam, mbele ko aan woni gawlo Fatimata
garnoodo doo nanndeene o?

O wii mo:

-- Alaa, miin mi wonaa gawlo, ko mi
jaambaaro. Addi mi ko warde ma, aan
IlelbiJikri, mi resa Fatimata Boobo Lobbo
ko furi yaawde e yaaccaade. Te mbodo
yananaa ko mbii-mi ko, ko mi badoowo dum,
sabu wafde yiyee furi haalde nanee.

E nder duum, be njippii leydi, be kabi
gila oon doon waktu haa hedde mutal naayge.
Alla walli Samba Bondo Mbaadi Cekniido
Golle fooli jaambaaro capaato o, mucciti
hoore muudum maffini dum e puccu mum,
waddini Fatimata be kooti wuro, muumaa wonti
gooto. Nde o yettii, o resi Fatimata. Kala
ko sagataabe be ndonkunoo wafde o wafii.

Ko duum wadi, ina wiyee: neddo wonaa e
mbaadi mum, neddo wonaa e nguru muudum,
neddo wonaa no njiiru-daa dum fof tan
njaggiraa dum. Sabu neddo ina sawla kurum
tawo bernde nde ina ranwi tal, ina ranwa tal
tawo bernde nde ina sawli kurum. Ko duum
wadi, ko golle tan e balle mbaadi sahaa.

* * * * *
